HAL
open science

El judeoespañol en contacto: el ejemplo de Turquía

Marie-Christine Bornes-Varol

To cite this version:

Marie-Christine Bornes-Varol. El judeoespañol en contacto: el ejemplo de Turquía. Revista Internacional de Lingüistica Iberoamericana, 2010, VIII (15). hal-01403611

HAL Id: hal-01403611

https://inalco.hal.science/hal-01403611v1

Submitted on 26 Nov 2016

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

El judeoespañol en contacto: el ejemplo de Turquía

Marie-Christine Varol**

Resumen
La larga práctica del multilingüismo (francés, judeoespañol, turco) por los sefardíes de Estambul ha creado un sistema comunicativo que permite pasar de un idioma al otro. Con la generalización del uso del turco en la segunda midad del siglo XX han incrementado los fenómenos de interferencia entre el turco y el judeoespañol. Si se han estudiado principalmente los préstamos lexicales, morfológicos y fonéticos, se han a menudo dejado de lado los fenómenos sintácticos. Partiendo del estudio de algunas interferencias de la lengua turca en el judeoespañol, este artículo se propone demostrar que estamos ante la formación de un metasistema que permite pasar del turco al judeoespañol y viceversa. Este metasistema no rebasa sólo en los calcos (trasposición al judeoespañol de formas turcas) sino también en el reanálisis (parcial) de los significantes judeoespañoles como significantes turcos; en la introducción de categorías turcas en el sistema Tiempo Modo y Aspecto del judeoespañol; en la transferencia de significados turcos a significantes judeoespañoles. El reanálisis del judeoespañol según las categorías semántico-sintácticas del turco supone la creación por los sefardíes de equivalencias intersistémicas aproximativas. Así la evolución del judeoespañol parece situarse en la lógica de la evolución de las lenguas románicas, debida a factores internos de cambio. Sin embargo la influencia del turco modifica profundamente el sistema del judeoespañol, pero puede quedar casi desapercibida si situamos el análisis al sólo nivel de la comparación interna con las lenguas románicas.

0. Introducción

Los sefardíes de la Turquía actual son mayormente trilingües (judeoespañol, turco y francés). A este multilingüismo –que varía según el sexo, la edad, el tipo de estudios, las circunstancias de interacción, el tema tratado, etc.– cabe añadir el uso reducido del neogriego (críptico) por los ancianos, y del hebraicoarameo por los hombres en contextos religiosos. Esta práctica se modificó en la segunda mitad del siglo XX : el neogriego ha desaparecido y el uso del turco va imponiéndose cada día más. Entre los tres idiomas principales se ha creado un sistema comunicativo que constituye una forma de *continuum* que va del turco de los turcos al judeoespañol más latino, pasando por las variedades de turco y de francés propias de los judíos de Turquía y por el judeoespañol, influenciado bien por el francés, bien por el turco.

El judeoespañol de Turquía (principalmente de Estambul) no es la única variedad de judeoespañol influenciada por el turco. Los textos salonicenses de la primera mitad del siglo XX publicados por D. Bunis in *Voices from Jewish Salonica* (1999) y el refranero judeoespañol que redactó Doña Flore Guerón Yeschua, originaria de Bulgaria, a finales del siglo XX (Varol, en prensa) denotan una fuerte influencia del turco. Los textos salonicenses muestran sobre todo calcos y préstamos, a veces desconocidos en Estambul. Sin embargo el turco está mucho más integrado que en Estambul, por lo que resulta a veces bastante modificado y difícilmente identificable. Esto puede explicarse: el turco fue una de las lenguas más habladas por los salonicenses (después del judeoespañol) hasta que la ciudad pasó a ser controlada por los griegos en 1912. Estambul contaba con una comunidad griega mucho mayor que la de Salónica, por lo menos hasta la guerra turco-griega (1922), y muchos de los sefardíes nacidos a finales del XIX en Estambul hablaban griego moderno. La influencia del turco en el habla de Doña Flore es más asombrosa, ya que Bulgaria dejó de pertenecer al Imperio Otomano a finales del siglo XIX. No obstante, si bien es cierto que no se estudiaba el turco en las escuelas de Bulgaria, seguía practicándose en los mercados de la zona de Plovdiv y Tatar Pazardjik (lugar de nacimiento de Doña Flore, hija del boticario de esta ciudad), donde existía una importante comunidad turca. No se puede medir el impacto del turco en el

judeoespañol hablado actualmente en Bulgaria, ya que no quedaron muchos hablantes de judeoespañol en este país.

1. La influencia léxica del turco en el judeoespañol y sus consecuencias fonológicas

Poco tenemos que añadir al artículo sobre la influencia del turco en el judeoespañol de Turquía (Varol 1996), a propósito de los préstamos léxicos (que constituye además el aspecto más estudiado por los académicos), y tampoco a propósito de los préstamos fonológicos (como /x/) y morfológicos como *–djí / djú, -lí , -siz*. Un artículo nuestro de 2003 trata de la dificultad de delimitar el objeto lingüístico denominado *judeoespañol* en el marco del plurilingüismo comunitario generalizado. En efecto, los judeohispanos de la Turquía actual son mayormente trilingües. Al uso del judeoespañol, del turco y del francés, que varía según el sexo, la edad, el tipo de estudios, las circunstancias de interacción, el tema tratado, (etc.), cabe añadir el uso reducido del neogriego (críptico) por los ancianos y del hebraicoarameo por los hombres en contextos religiosos. Este multilingüismo, cuya práctica se modificó en la segunda mitad del siglo XX, al generalizarse los efectos de la enseñanza mayoritaria del turco, ha creado un sistema comunicativo que puede describirse como una forma de *continuum* que va del turco de los turcos al judeoespañol más latino, pasando por las variedades de turco y de francés propias de los judíos de Turquía y del judeoespañol más influenciado por el francés o por el turco, según el caso. De manera natural y corriente, los elementos de cada sistema interactúan para introducir innovaciones en el judeoespañol de Turquía.

Si bien se ha conseguido alargar las listas de los verbos tomados del turco, confirmando nuestra teoría de 1990[1] (Varol 1990, 1996), acabamos por concluir que no nos encontrábamos ante una lista determinada de préstamos, sino ante un modelo de reanálisis que permitía adaptar cualquier verbo turco con sus modificadores pasivo, factitivo, contributivo, reflejo, etc. al sistema del judeoespañol. Se trata pues de un modelo que permite la integración de cualquier verbo turco en judeoespañol según las necesidades expresivas del hablante. Esto no es de extrañar, ya que el turco es un idioma derivativo que funciona con yuxtaposición de sufijos, funcionamiento que también es bien conocido en las lenguas románicas. Los hablantes de judeoespañol demuestran su pericia lingüística en el análisis de las formas turcas, incluso de los formantes factitivos *-t- / -d-, -tir- / -dir-* y reflejos *-(V)n-*[2].

A propósito de este último sufijo, y como una nueva prueba de la influencia del turco y del conocimiento de su funcionamiento más allá de las fronteras de la actual Turquía, citaremos otros dos ejemplos que proceden de Bulgaria. El primero proviene de la lista de Moscona (1976: 184). Se trata del verbo *maytap-lan-ear* 'burlarse, bromear', que es una creación léxica a partir del sustantivo judeoespañol de origen turco *maítap* 'broma' (en turco 'fuego artificial'), al cual se le añadió el sufijo verbal denominal turco *-lan-* para formar un verbo que no existe en esta lengua. El segundo es un ejemplo de creación verbal judeoespañola sacado del refranero de doña Flore: en *gavanearse* 'jactarse de algo, presumir' (del sustantivo de origen hebreo *la gaavá* 'orgullo, arrogancia')[3] se elije la consonante *-n-* en vez de *-d-*, añadiendo a una base léxica hebrea el formante reflejo / pasivo del turco. Aunque

---

1 O sea, a la identificación por los hablantes de judeoespañol del valor de los modificadores del turco y del valor factitivo atribuido a *-d-* . Se podrá consultar la lista aumentada en la edición actualizada de Varol (1992), cuya edición saldrá a la luz en Peter Lang.

2 *(V)*: vocal

3 El comentario dice: *I por tanto, el riko, en lo mas de kavzos, no se imajina ke puede pedrer la rikeza, se lo kontyene i se lo gavanea kon eya* 'se vanagloria y se jacta…'.

bien es cierto que no puede descartarse del todo la interferencia del adjetivo *vano*, compárese este último ejemplo con las creaciones verbales ya analizadas *guluzunearse* 'sentirse molesto, estar incómodo' (a partir del turco *huzursuz olmak* con una posible forma intermediaria **huzursuz –un- mak*); *sars-an-earse* 'estar conmovido, conmoverse', forma verbal que no existe tampoco en turco; y el valor tomado por los verbos reflejos *apanyarse*, con el sentido de '*estar apanyado* (por la policía)' y *puntcharse* en el sentido de '*estar puntchado* (por un mosquito)' en usos coloquiales corrientes[4].

Este reanálisis pertinente del formante verbal del turco se observa también en Estambul, en las traducciones espontáneas de verbos o expresiones turcas al judeoespañol y en las reformulaciones de verbos judeoespañoles, préstamos del turco [5]. Así, el verbo judeoespañol *tach-in-earse* 'mudarse', está formado a partir del turco *taş - ın – mak*, con el mismo sentido. También se emplean *tach-ear* 'rebosar', construido sobre la base verbal sin modificador *taş-mak* i *tach-id-ear*, 'mudar, trasladar', sobre el factitivo *taş –ıt-mak*. El turco *komşu yeni taşındı* 'la vecina acaba de mudarse' es comentado inmediatamente en judeoespañol: *se tachineó*; poco después la misma hablante formula *tengo una vizina ke se pasó mueva*, con el mismo sentido. Parece que la forma *se pasó* en vez de la expresión completa *pasarse de kaza* es una simplificación innovadora influenciada por el modelo turco, ya que *pasarse*, a solas, nunca tiene este sentido en judeoespañol y es además muy ambiguo. Si la hablante bilingüe identifica la base *taş-mak* con *pasar*, *tach-in-earse* equivale entonces a 'pasarse' y *tach-id-ear* a 'hacer pasar'. De la misma manera, los hablantes de Estambul emplean con frecuencia la expresión *se serró* con el sentido de 'se cortó la discusión, no se volvió al tema', lo que traduce el turco:

(1) (konu) kap -an -dı
(el tema) Base v. serrar – F.ref. pas – 3° p. sg pret. perf. [6]
con el formante reflejo – pasivo.

2. Los calcos semánticos

Retomaremos aquí unas formulaciones expuestas en Varol (1996: 227, 228). Veamos a este respecto el ejemplo:

(2) Çok çok yirmi lira
Muntcho muntcho vente liras
'a lo más veinte liras'

Las dos frases (en turco y en judeoespañol) tienen el mismo sentido en ambos idiomas. El judeoespañol calca aquí exactamente el turco con el valor semántico de la reduplicación adverbial en inicio de frase precediendo una cuantificación:

(3) Gel – ir gel - mez

---

4 Para más detalles, véase Varol (1990, 1996).

5 La variedad de francés hablada por los sefardíes de Estambul presenta con la expresión *ils se sont amourachés* 'se enamoraron el uno del otro', construcción que no existe en francés (*s'amouracher de X*, 'enamorarse (de manera jocosa) de X', un ejemplo de ranalísis del formante reflejo recíproco *–(V)ş-*, del turco (*döv-mek*, 'pegar', *döv –üş – mek*, 'pegarse el uno con el otro'.

6 Abreviaturas : base v. = base verbal; F. ref. pas. = formante reflejo-pasivo; 3a. sg. pret. perf. = 3a persona singular del pretérito perfecto.

Base v. venir - Des. pres. aor. afirm. Base v. venir - Des. pres. aor. negativa[7]
viene *no viene*
'apenas viene, vino…'

En judeoespañol, esta formulación del turco (limitada al presente aoristo) se encuentra sobre todo en tiempos de pasado *vino no vino* 'apenas vino', *salyó no salyó* 'apenas salió', pero se puede encontrar, aunque raras veces, en presente. Se trata aquí de una ampliación de las posibilidades del turco que supone el reanálisis de la forma turca por los hablantes como yuxtaposición de la forma conjugada afirmativa antepuesta a la misma forma conjugada negativa.

Entre los calcos aparentes del turco se notan las construcciones del tipo *yorar ay mauvyar ay* (proverbio judeoespañol) '(en esa vida) se llora y se gime', que aparece también bajo la forma *yorar var mauvyar var*, con la cópula del turco. La construcción se da igualmente en turco:

(4) ağla -mak var, sızlan -mak var
Base v. llorar – suf. inf. V. cópula, Base v. gemir – suf. inf. V. cópula[8]
llor – ar hay, gem –ir hay
'se llora, se gime'o '¡qué dolor, qué pena!'

Este calco existe también en imperfecto: *antes brodar i kantar aviya, agora no* 'antes se cantaba y se bordaba, y ahora no se hace más'. Si bien se encuentran estas formas con la cópula *hay*, construidas con un infinitivo en español clásico (abundan por ejemplo en la prosa de Santa Teresa de Avila), la inversión es un calco del turco, como lo prueba la posible (y eventual) sustitución de la cópula del español por aquella del turco: los hablantes han descubierto o creado una equivalencia intersistémica que les permite pasar de un sistema al otro.

En Estambul se encuentra asimismo un uso del verbo *kaler* + SUBJUNTIVO que ya no expresa –como es usual– la obligación (*kale ke vengas* 'tienes que venir'), sino el sentido de 'deber' epistémico o inferencial, por adoptar la terminología citada por Ramat (1996), corriente en las lenguas románicas: *debe quedar una aguja* (español), *il doit rester une aiguille* (francés) 'quedará una aguja, ha tenido que quedar una aguja'. Sin embargo, el verbo en estos ejemplos viene siempre complementado o especificado, mientras que en judeoespañol se encuentran a menudo las formulaciones *kale ke ayga siguro* 'es imposible que no haya (semejante cosa)' o *kale ke sea, kómo no!* '¡que no sea (pase) así!'. Esta construcción no calca exactamente la formulación turca:

(5) Ol – ma – sı lâzım
V. cópula ser – suf. nom. deverb. – pos. 3ª p. sg. + acusativo Cópula inv.[9]
(lit.) ser – hecho de – su es preciso
'es preciso que sea'

Esta formulación utiliza, sin embargo, un valor semántico peculiar y periférico del verbo que sirve para expresar obligación. Este uso se limita a cuestiones de existencia o de posibilidad, y es bastante frecuente. Se nota también en la variedad de francés (hablada por los sefardíes) que refleja muchos giros del judeoespañol: *Il faut qu'il y ait, bien sûr!* es el calco exacto de

7 Base v. = base verbal; des. = desinencia; pres. = presente ; aor. = aorista ; afirm. = afirmativa
8 Base v. = base verbal; V. = verbo ; suf. = sufijo; inf. = infinitivo.
9 V. = verbo; suf. = sufijo; p. = persona; sg. = singular; inv = invariable; nom. =nominal; deverb. = deverbal

kale ke ayga, siguro. Conversando acerca de dos señoras supuestamente armenias que hablan turco, mi interlocutora sefardí me advierte en francés: *Ecoute-les, si elles sont Arméniennes, il faut qu'elles parlent* (*arménien*), 'escúchalas, si son armenias es preciso que hablen (armenio)' con el sentido de 'seguramente van a hablar (armenio), posiblemente hablarán (armenio)'. Las ampliaciones de sentido son corrientes con los verbos de obligación, pero en este caso parece obvia la influencia del turco:

(6) Konuş	*– ma*	*– ları*	*lâzım*
Base v. hablar	– suf. nominal deverbal	– 3ª p. pl. + acusativo	Cópula inv.[10]
hablar – hecho de – su		es preciso	

'es preciso que hablen' = 'posiblemente van a hablar'

El único punto de coincidencia entre la forma turca y la judeoespañola es el verbo impersonal con sentido de obligación asociado a una forma verbal con marca de persona. No se trata, por lo tanto, exactamente de un calco sino de una reinterpretación del sistema turco según el sistema románico. En éste, las formas nominales del verbo (el infinitivo, por ejemplo) no pueden recuperar formas personales, lo que implica pasar al subjuntivo. No estamos entonces ante una mera reproducción sino más bien ante una transposición parcial con adaptación a la lengua receptora. Los sistemas románicos dominados por la hablante judeoespañola ven sus posibilidades ampliadas y renovadas a partir de aquellas que proporciona el turco. Para ello ha sido necesario establecer una equivalencia entre *kale / il faut / lâzım* bastante satisfactoria y otra entre el subjuntivo románico y el sustantivo verbal con posesivo de persona del turco, complementos ambos de un verbo impersonal. La segunda equivalencia es más aproximativa pero lingüísticamente acertada.

3. Los cambios sintácticos

3. 1. *La anteposición del determinante antes del determinado*

El problema de las construcciones frecuentes del tipo *de Moíz el padre* por 'el padre de Moisés', *de la voiture los frenos* 'los frenos del coche', *el rav Aseo la mujer era direktrisa de la skola Alyansa* 'la mujer del rabino Aseo…', *amiga de mi ermana la madre* por 'la madre de una amiga de mi hermana', ha sido tratado en un artículo anterior al que remitimos (Varol 1996: 228). En él se discute el paralelismo con las formas medievales españolas anotadas por Lapesa (1991: 223) como *Atiença las torres* por 'las torres de Atiença'. El mismo tema ha sido discutido en una comunicación en la Universidad de Ámsterdam, a propósito de la cual Muysken nos remitió a estructuras del mismo tipo en el castellano de los quechuahablantes de Perú, y, brevemente, en una comunicación en la Universidad de Tel Aviv, en la que Blanche-Benveniste comparó esta formulación con los nominativos *pendens* del habla coloquial del tipo *mi hermano, su coche es rojo*. Pero coincidimos en que, a diferencia de éste, en aquél no hay ninguna pausa, ni figura el posesivo; el determinante forma más bien parte del mismo grupo entonativo[11]. También notamos, en muchas ocasiones, ejemplos del uso de este giro en el francés de los sefardíes de Turquía. Así, recientemente en París, durante un intercambio informal, una hablante francófona y judeohispanófona originaria de Salónica (que conoce el griego moderno pero no el turco) exclamó indignada al comprobar que su interlocutor no

[10] Base v. = base verbal; suf. = sufijo; p. = persona; pl. = plural; inv. = invariable.

[11] Dos artículos (Varol 2001a, 2001b) trataron detalladamente tanto el aspecto diacrónico del problema desde una perspectiva comparatista como las implicaciones de este tipo de transferencia gramatical para el estudio de los fenómenos de contactos de lenguas.

identificaba a un tal Victor: *Victor! le fiancé à mon mari la sœur !*, literalmente 'Victor, el novio a mi marido la hermana', o sea 'Victor, el novio de la hermana de mi marido'. La preposición *a* (en vez de *de*) en *le fiancé à mon mari* es típica del francés hablado, pero la construcción con anteposición del determinante al determinado sin preposición *mon mari la sœur* por 'la hermana de mi marido' resulta desconcertante, tanto en francés como en español.

3.2 *Los tiempos de pasado y la modificación del sistema modo-temporal*

Los trabajos más relevantes en lo que toca a la influencia del turco son de dos tipos : los que tratan de los fenómenos que afectan al sistema Tiempo Modo Aspecto (TMA) del judeoespañol en relación con las categorías verbales del turco a partir de calcos ; los que tratan de fenómenos que afectan al sistema TMA del judeoespañol por medio de innovaciones sistémicas basadas en el reanálisis de cada sistema según las categorías del otro. Mediante el estudio de algunos de esos dos tipos de interferencias del turco en el judeoespañol nos proponemos demostrar que se ha formado un metasistema, el cual permite pasar de un idioma al otro.

3.2.1 *Resumen de los datos disponibles*

El sistema TMA del judeoespañol ha sido descrito puntualmente por diversos autores sin que dispongamos aún de una descripción completa de sus usos en las diferentes variedades diatópicas y diacrónicas. Aparte de las tempranas anotaciones de Wagner (1930), Crews (1935), Lamouche (1907) y Luria (1930), disponemos del artículo precursor de Kahane y Saporta (1958), seguidos por los de Malinowski (1984) y Bossong (1990); algunos usos fueron estudiados por Symeonidis (2002), especialmente el famoso "subjuntivo balcánico".

En lo que respecta a la descripción de la morfología del verbo judeoespañol y al uso de los tiempos y modos, al elaborar un libro dedicado a la enseñanza del judeoespañol (Varol 1998), tuvimos que asumir en solitario el trabajo sistemático a partir de los usos registrados en Turquía entre 1974 y 1996[12]; la descripción de los tiempos del pasado en el judeoespañol contemporáneo apareció en Varol (2002); el análisis detallado del procedimiento de adquisición de la modalidad mediativa del turco por el antepretérito / pluscuamperfecto del judeoespañol se publicó en Varol (2001a). La sustitución del futuro sintético por el futuro analítico fue desarrollada en comparación con datos del español medieval y de otras variedades diatópicas de español por Lopez-Izquierdo (2002), y otro estudio que llega a resultados similares a partir de fuentes escritas fue presentado en un congreso por Bürki y Schmid (2003). Nuestras conclusiones a propósito del uso de las oraciones condicionales han sido estudiadas a su vez por C. Montoliu y J. Van der Auwera en la perspectiva de la formación de la *Sprachbund* balkánica (2004). En el marco de una tesis de profesorado (Varol, 2004) y en el estudio preliminar del refranero de Doña Flore realizamos un análisis sobre la expresión de obligación, sobre las subordinadas condicionales y acerca de los calcos del turco que modifican la expresión de tiempo, modo y aspecto en judeoespañol.

Ahora bien, pese a la opinión de Malinowski (1984) y de Bossong (1990), que siguen en este aspecto a Lamouche (1907), Crews (1935), Luria (1930) y Kahane y Saporta (1958), en Estambul, al menos, el verbo auxiliar *tener* no alterna libremente con *aver*. El auxiliar *aver* no se sabe conjugar en presente, y los hablantes no saben usar el pretérito perfecto compuesto con *aver*, por lo menos no se da este caso en Estambul. Lo mismo señala Wagner para Constantinopla, y según Baruch (1930) *tener* sustituyó a *aver* en todos los dialectos. Sólo en Estambul se encuentra ahora una forma auxiliar *tener* (PRESENTE) + PARTICIPIO DE PASADO con un uso muy particular. Los hablantes nacidos a finales del siglo XIX parecen haberlo

[12] Algunos de los resultados de estos estudios se comunicaron en el congreso de Toledo en 1998. Véase Varol 1998b.

utilizado como un pretérito perfecto simple, como lo nota también Luria : "The present perfect *tengu favladu* and the preterit *avlí* are interchangeable" (1930). Según mis grabaciones hechas en Estambul, después de los años setenta este uso parece haber desaparecido del habla común. Si Don Marko ya muy viejo en los años setenta lo usaba: *yo te tengo aharvado a ti, amá a mí de ké me se abufó el mucho?*[13] y si todos lo entienden, hoy se diría *yo te aharví* 'te pegué'. El uso, después de vacilar entre la forma compuesta y la forma simple, optó por esta última. Las construcciones registradas de *tengo* + PARTICIPIO PASADO son más raras y, además, adquieren significados particulares. Encontramos esta estructura, aunque pocas veces, para aludir a informaciones orales: *Lo ke sé yo es ke tengo oído no es ke meldí* 'lo que sé es porque lo oí (contar) no es que lo leí'. En este ejemplo *meldí* refiere a una fuente más segura que *oí*. Otra ocurrencia: *s'ambezavan kozas, tyenen ditcho, mos kontava mi mamá* 'aprendían cosas, (las) dijeron, nos lo contaba mi mamá'. Este uso es poco corriente y ahora domina otro, que significa 'tener la experiencia de algo, haberlo hecho o probado ya por lo menos una vez': *yo ya lo tengo visto esto*, 'esto ya lo vi, sé lo que es'; *tyenes komido bulemas?* '¿ya probaste hojaldres (sabes lo que es)?'. Si miramos los ejemplos de pretérito perfecto compuesto con *tener* presentados por Kahane y Saporta y por Malinowski, vemos que muchas veces figura el adverbio *ya*, o que los ejemplos van glosados con *ya* ('ever') y *nunca* ('never'). *Fui a Bursa* [14] 'fui a Bursa (la semana pasada, como suelo hacerlo)' se opone ahora en Estambul a *tengo ido a Bursa*, 'ya fui una vez (en mi vida) a Bursa, (conozco esta ciudad)'. El primer ejemplo significa lo mismo que en español, el anuncio de un viaje que se llevó a cabo en cualquier época pasada, sin tener en cuenta sus consecuencias pasadas o presentes, mientras que el segundo alude a una experiencia que puede ser remota en el pasado, pero que hace que se conozca ahora Bursa: 'fui alguna vez a Bursa y sé dónde está o cómo es'. La pregunta *tyenes ido a Bursa?* significa '¿se te ha ocurrido alguna vez ir a Bursa?', *itch no tengo ido* significa 'hubiera podido ir, pero no fui nunca y no sé nada de esta ciudad'.

3.2.2. *El pasado compuesto* tener + *PARTICIPIO DE PASADO*

En el artículo ya citado (Varol 2002) discutimos detalladamente estas evoluciones en la perspectiva de la evolución interna de las formas españolas, así como también lo hace Malinowski (1984), que insiste en el fuerte nexo con el presente que existe, en su opinión, en la forma *tengo sentido* en oposición con el pretérito perfecto simple. Esta estructura se resume pues, a partir del análisis de los tiempos usados y según el ejemplo del español moderno, a un pasado compuesto. El empleo del auxiliar *tener* corresponde a la vacilación del uso que se orienta según ella hacia una preferencia por *tener* en presente y *aver* en pasado. Si bien es verdad que *aver* ha desaparecido del presente, la lingüista no repara sin embargo en las peculiaridades del significado (*ya* / *nunca*) ni en la diferenciación muy clara (por lo menos en Estambul) entre los usos de *aviya sentido* y *teniya sentido*. La primera forma, en efecto, es la más corriente del pluscuamperfecto –digamoslo así por simplificar las cosas– mientras que la segunda significa 'ya lo oí una vez'. Ahora bien, puede parecer excesiva la movilización de una construcción específica para tan limitado uso. Esta especialización, sin embargo, adquiere mayor peso en un sistema donde predominan las informaciones acerca de las fuentes del conocimiento, las modalidades de adquisición de una información, como ocurre en el sistema tempo-aspecto-modal del turco. En efecto, si nos centramos unicamente en la forma *tengo sentido* (o oído) y comparamos el judeoespañol con el español medieval y moderno, o con las otras lenguas románicas no logramos explicar de manera satisfactoria el significado peculiar que ha tomado la forma en judeoespañol. Pero si, al contrario, nos centramos en el mero

---

[13] O sea: 'Yo te he pegado a ti, sin embargo ¿por qué razón se me hinchó la boca a mí?'.

[14] Nombre de una ciudad de Asia Menor.

significado y comparamos la forma judeoespañola con la forma turca que tiene exactamente el mismo sentido, la coincidencia es asombrosa.

Vemos entonces que *tengo visto* coincide semánticamente con una forma de «sustantivo verbal» del turco, *görmüşlüğüm var*, muy difundida en el habla coloquial. Su documentación falta desgraciadamente en la gramática de G. Lewis (1967), en la que se presenta una forma paralela *görmekliğim var*. O sea:

(7) Gör	*- müş*	*- lü(k>ğ)*	*- üm*
Base v. ver	- Suf. pas. en *–mış*	- Suf. nominal	- Suf. (pos.) de 1ª p. sg,
V(er)	- isto	– el hecho de	- mi
var			
V. cópula			
hay			

traducción literal: 'hay mi hecho de haber visto' (esto) = 'ya he visto una vez (y tengo experiencia)' (de esto).

La forma turca presenta una raíz verbal del verbo 'ver', i.e., *gör-*, con el sufijo de pasado. Este sirve también para expresar la modalidad mediativa del turco *-mış-*, la cual transforma el verbo en adjetivo verbal pasado, sustantivado por el sufijo nominal desadjetival y denominal *-lık-* (bien conocido en judeoespañol, que lo toma prestado para algunas creaciones léxicas), al que se añade la desinencia posesiva con indicación de la primera persona singular *–ım*, asociado con el verbo cópula *var* 'hay'. Reparemos en que, en turco, la asociación del posesivo con la cópula *var* a cualquier sustantivo es la manera más común para expresar la posesión:

(8) Kita(p>b)	*- ım*	*var*
Subst. libro	- Suf. pos. 1ª p. sg.	- V. cópula[15]
Libro	– mi	hay
'tengo un libro'		

Ya que las dos construcciones tienen exactamente el mismo uso y significado, es posible inducir el reanálisis siguiente del sistema turco por los hablantes bilingües turco / judeoespañol, quienes establecen (o, mejor dicho, construyen) las equivalencias intersistémicas siguientes que permiten pasar del turco al judeoespañol :

- *müş* > participio de pasado español, resultativo perfectivo = *(V)do*
- *lüğ – üm var* > perífrasis que expresa la posesión = *tener*

Observamos aquí una equivalencia construida gracias al PARTICIPIO PASADO + *tener*, dispuestos según el orden natural del español. Cabe añadir que la forma turca en cuestión es la del presente aorista, y que la cópula puede recibir un marcador de tiempo pasado, i.e., *var – dı*. También en judeoespañol tenemos las formas *tengo visto* y *teniya visto*: la segunda se opone, debido a su sentido muy peculiar, a la forma corriente del pluscuamperfecto *aviya visto*. Así tenemos en H. Kahane y S. Saporta (1958) *Ké karar de pobre ke era ke no teniya komido bulemas* '¡Cuán pobre era! nunca había probado hojaldres en su vida'. Otro ejemplo: una expresión judeoespañola de Bulgaria proveniente de la colección de Doña Flore: *No tyene visto karne en tendjeré !* se comenta de la manera siguiente:

[15] Bursa es una importante ciudad turca de Asia Menor. Subst.= sustantivo ; pos. = posesivo.

> […] el proverbo amostra ke en la vida, en général, ay kozas ke la persona no las alkansa i no las konose mizmo. I, kuando, par hasard una persona, enduna vee koza ke no lo tenía visto fin estonses, se etcha enriva i lo toma kon todo su ardor. No pensa mas a nada solo lo muevo lo enteresa. A este modo de persona se dize : na, mira **no tyene visto** karne en tendjeré, mira komo se etcha enriva de lo ke vido.

En la ultima frase se opone la forma *no tyene visto*, comentario despectivo ('nunca ha logrado ver') a la nueva situación 'vio' en el sentido de 'acaba de ver por primera vez'.

El lazo con el presente señalado por A. Malinowski en *tengo* + PARTICIPIO PASADO no está ausente, ya que la experiencia pasada funda el conocimiento actual –y quizás sea un rasgo pertinente en el sistema modo-aspecto-temporal románico–, pero el rasgo pertinente que determina el uso de la forma en judeoespañol es la noción de '(hecho) por lo menos una vez' / 'no (hecho) nunca' y por consecuencia tener / o no la experiencia del hecho opuesta a usos no marcados.

3.2.3. *El pluscuamperfecto con uso modal mediativo*[16]

El turco posee una modalidad especial que permite oponer los acontecimientos directamente conocidos, por experiencia personal, a los acontecimientos inferidos, adquiridos indirectamente o por medio de un intermediario. La primera se llama, según la terminología descriptiva gramatical, *modo asertivo o testimonial*, y se denomina a veces (por alusión a la forma típica de su pretérito perfecto) *forma en -dı,* mientras que la otra, llamada *forma en -mış*, recibe el nombre de *mediativa, o a-testimonial*. La primera expresa también la certeza, la garantía que da el enunciador sobre la realidad de lo que enuncia, mientras que la otra puede expresar la sorpresa y la ausencia de garantía por parte del enunciador:

(9) Öl	*- dü*	*- Ø*
Base v. morir	- des. pas. M. asert.	– 3ª p. sg.

'murió (lo vi con mis ojos, lo garantizo…)'

se opone así en turco a :

(10) Öl	*– müş*	*- Ø*
Base v. morir	– des. pas. M. med.	– 3ª p. sg.[17]

'murió (a lo que parece, según lo que dicen, supe que…)'

El pluscuamperfecto *aviya* + PARTICIPIO PASADO del judeoespañol, aparte de su valor corriente de antepasado o del de un pasado fuertemente perfectivo, se opone algunas veces con valor de mediativo al pretérito pasado simple, como en el ejemplo siguiente:

(11) (En Balat) Dos ermanos eran. Uno salyó doktor dichtchí, el otro salyó doktor daíliye. Duspués s'aviya etcho doktor de bebés.

---

[16] Lo que sigue ha sido detalladamente expuesto y discutido en diferentes congresos (Toledo 1998, Salónica 2000, Jerusalén 2000). Se ha tratado asimismo en el artículo sobre los tiempos de pasado que sitúa este uso nuevo en el marco de los tiempos de pasado del judeoespañol, actualmente en proceso de una rápida reorganización, y en un artículo sobre las lenguas de diásporas (Varol, 2002, 2001a), en el cual se compara este fenómeno de contacto del judeoespañol con el turco, con el que afecta paralelamente al español de Perú y Bolivia en contacto con el quechua, en el marco de la problemática del contacto lingüístico. El análisis de un procedimiento idéntico de transposición de la modalidad mediativa del turco al sistema judeoespañol es el tema de un artículo en prensa (Varol, 2006). Así que nos limitaremos en esta ocasión a resumir el problema, remitiendo a los artículos citados a quienes quieran adentrarse y consultar la abundante bibliografía que trata sobre el mediativo.

[17] Des. = desinencia ; pas. = pasado ; M. = modo ; asert. = asertivo ; med. = mediativo.

Literalmente : ‘(en el barrio de Balat) eran dos hermanos. Uno se hizo dentista, el otro se hizo cardiólogo, después se había hecho pediatra’

Traducción exacta (con las aclaraciones del hablante) : ‘(En el barrio de Balat) conocía a dos hermanos. Uno se hizo dentista, y el otro cardiólogo (fui testigo de esto, lo garantizo, puedo afirmarlo…). Después (me dijeron que aprendí que, me contaron que…) se había vuelto pediatra / Después se habría vuelto pediatra (por lo que me dijeron)’.

El sistema románico no desconoce por completo los valores modales de los tiempos de pasado. En francés, al igual que en español, se puede oponer con un matiz especial:

(12) a) ¿Te acuerdas?, esa película que habíamos visto …
b) ¿Te acuerdas?, esa película que vimos …

La primera formulación (a) es mucho más evasiva, borrosa; se trata de un recuerdo un poco incierto que busca confirmación, mientras que la segunda (b) remite a un recuerdo definido, cierto, con el cual se quiere asociar al interlocutor. Estos usos epistémicos tienen que ver con la expresión de sorpresa por medio del pluscuamperfecto tal como lo nota Criado de Val (1969), cuando pasa lista a los empleos de este tiempo. No obstante, si bien estos usos nos muestran que el pluscuamperfecto de indicativo de las lenguas románicas es el mejor adaptado a los valores del modo mediativo del turco, no nos dicen por qué los hablantes de judeoespañol, que no gramaticalizaban la modalidad mediativa, empiezan a buscar y a usar formas para especificar el grado de garantía que pueden aportar a un hecho relatado. Los hablantes emplean también otras estrategias –como los comentarios perifrásticos– para especificar la fuente del conocimiento que tienen del hecho referido. La exageración del procedimiento no deja de asombrar a quien no posee la categoría mediativa. A título de ejemplo, un señor nacido en 1948 que nos cuenta la ocupación de una sinagoga de Balat durante la Primera Guerra Mundial, insiste varias veces precisando: *esto ke t’estó dizyendo, no es ke lo vimos mozós; lo ke t’estó dizyendo es ke me kontaron, yo no lo vide; mi mamá lo vido, yo no; esto es ke lo meldí…*, lo que resulta no sólo redundante e innecesario sino también desconcertante, ya que es evidente que quien cuenta aún no había nacido en tal época.

Ejercicios de traducciones de un idioma a otro (francés – turco – judeoespañol) de hechos referidos pusieron de relieve la necesidad de la mayoría de los hablantes de diferenciar para los relatos pasados entre fuente directa e indirecta de conocimiento, y entre conciencia de una actuación adrede y descomprometimiento en relación a una actuación involuntaria. El empeño de la responsabilidad personal / la ausencia de garantía personal piden gramaticalización en el judeoespañol actual hablado en Estambul, por lo que si bien no podemos predecir cual será la evolución del sistema, podemos por lo menos identificar el préstamo de una categoría gramatical del turco en busca de una forma judeoespañola, que se orienta ahora hacia el pluscuamperfecto de indicativo.

4. Conclusión

Los préstamos léxicos que quedan claros para la conciencia de los hablantes, sobre todo aquellos multilingües, afectan poco al sistema de la lengua. Los préstamos del turco, por ejemplo, son los primeros en ser sustituidos cuando desaparece el idioma fuente de préstamos, o cuando, con el fin de adaptarse al interlocutor francés o español los judeohispanos los

eliminan para reemplazarlos por términos mejor conocidos, tales como los del francés hispanizado o del italiano, o antiguas palabras judeoespañolas. En las páginas anteriores hemos explicado cómo se pueden integrar los préstamos o desintegrarlos según las necesidades comunicativas. Los ejemplos estudiados también muestran que, si bien los hablantes de judeoespañol dominan perfectamente el juego de sustituciones, análisis y reanálisis de formantes del turco, estos formantes parecen identificarse como ajenos a la lengua, por lo que generalmente no ingresan en el sistema sino que se sitúan en la periferia.

Por otro lado, el análisis realizado demuestra que el peso del turco modifica profundamente el judeoespañol a través de las equivalencias construidas por los hablantes para facilitarles el paso de un sistema al otro. El hecho de que cualquier verbo turco pueda ser integrado en judeoespañol de manera muy sutil, no afecta al sistema románico del judeoespañol pero sí el reanálisis del judeoespañol según la lógica del turco. El análisis de las secuencias fónicas (*-in-* con valor reflejo / pasivo) del turco y su asimilación con la forma pasiva refleja del español producen efectos particulares en judeoespañol ya que cambia el tipo de construcción de ciertos verbos o modifica su sentido.

La aproximación de dos sistemas lingüísticos tan apartados como el judeoespañol y el turco no puede hacerse sin jugar siempre entre los límites extremos permitidos por los dos sistemas. Esto se nota, por ejemplo, en el caso del orden de palabras en construcciones genitivas donde, usando procedimientos similares a la composición (en casos en que la relación posesor / poseído no es ambigua), se llega, a pesar de todo, a los límites de lo comprensible para quien no posea un buen conocimiento de variedades del español en contacto con otros idiomas. Lo mismo se observa en el empleo poco comprensible del pluscuamperfecto con valor modal mediativo. Estos cambios, aunque poco patentes, y justamente porque pasan desapercibidos por los propios hablantes, modifican profundamente el judeoespañol y lo alejan de su matriz románica. Introducen poco a poco, de manera similar a los prodedimientos internos de evolución lingüística, por medio de modificaciones leves, o a partir de calcos que permiten traspasar las fronteras entre sistemas y naturalizar construcciones ajenas, un nuevo orden de palabras que antepone el determinante al determinado, el objeto al verbo. Introducen categorías gramaticales nuevas y, por tanto, modifican las relaciones intrasistémicas entre los elementos de la lengua.

Estos fenómenos no son nuevos: ya en tiempos pasados, la presión del turco (entre otros sistemas lingüísticos de contacto del judeoespañol) modificó el idioma como se puede notar en el judeoespañol de Bulgaria, por ejemplo, o en el de Salónica. La presión del francés durante más de un siglo contribuyó sin duda a la re-romanización del idioma, o por lo menos detuvo su des-romanización. La precoz enseñanza sistematizada del turco a partir de los años cincuenta (en la familia y en la escuela) y la desaparición progresiva del francés como lengua de contacto reactivan un procedimiento que permite pasar en una conversación directamente y sin dificultades del turco al judeoespañol. Este mecanismo, que moviliza la pericia tanto de los hablantes como de los interlocutores, se apoya sobre la construcción de un sistema intermediario basado en las aproximaciones intersistémicas construidas por los multilingües. Para apreciar la evolución del judeoespañol en Estambul es entonces necesario estudiar el reanálisis de las formas del turco a partir de las categorías del judeoespañol que llevan a la integración de los elementos prestados (procedimiento mejor descrito y más familiar), pero no es menos urgente y necesario estudiar el reanálisis de las formas judeoespañolas a partir de las categorías lingüísticas del turco que introducen calcos sintácticos y modificaciones de las relaciones intrasistémicas, estudio que precisamente no se suele hacer.

BIBLIOGRAFÍA

Aksu Koç Ayhan (1988): *The acquisition of aspect and modality – The case of past reference in Turkish*. Cambridge: Cambridge University Press.

Álvarez-Pereyre, Frank (1996): "Description des langues juives et histoire des modèles linguistiques", en: Baumgarten, Jean / Kessler-Mesguich, S. (eds): *Histoire Epistémologie du Langage* 18 (1), *La linguistique de l'hébreu et des langues juives*, 21-39.

Andres-Suárez, Irene (1994): *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*, Madrid: Gredos.

Ashby, William / Mithun, M. / Perissinotto, G. / Raposo, E. (eds.) (1993): *Linguistic perspectives on the Romance languages*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

Baruch, Kalmi (1930): "El judeo-español de Bosnia" en: *Revista de Filología Española 17*, 113-154.

Baştürk, Mehmet / Danon-Boileau, L. / Morel, M.-A. (1996): "Valeur de *–mış* en turc contemporain, analyse sur corpus", en: Guentcheva, 145-154.

Bazin, Louis (1987): *Introduction à l'étude pratique de la langue turque*. 3ª edición. Paris: Adrien Maisonneuve.

Blake, Robert J. (1993): "The role of syntax in tracing the development of old Spanish": en: Ashby / Perissinotto / Raposo, 363-375.

Bunis David M. (1982): "Types of nonregional variation in early modern eastern spoken Judezmo", en: *International Journal of the Sociology of Language 37*, 41-70.

-----. (1993 b) "Le *judezmo*: autres cadres, autres rôles", en: Trigano, Shmuel (ed.): *La Société juive à travers l'histoire. Le peuple monde*, t. 4. Paris: Fayard, 532-555.

Bürki, Yvette / Schmid, Beatrice (2003) : "el verbo judeoespañol : apuntes para su estudio", Comunicación presentada en Londres, *Thirteenth British Conference on Judeo-Spanish Studies*, 7 - 9 de septiembre de 2003.

Bornes, Marie-Christine: véase Varol, Marie-Christine.

Bossong Georg (1990): "El uso de los tiempos verbales en judeoespañol" en: Wotiak, Gerd / Veiga, Alexandre (coords.): *La descripción del verbo español* (= *Verba, Anuario Galego de Filoloxía,* 32). Santiago de Compostela: Universida de Santiago de Compostela, 71-96.

Castillo-Lluch, Mónica (1996-1997): "El orden de palabras en los fueros de Alcaraz y de Alarcón", en: *Cahiers de Linguistique Médiévale, 21*, 273-291.

Crews, Cynthia M. (1935): *Recherches sur le judéo-espagnol dans les Pays Balkaniques*. Paris: Droz.

Criado de Val, Manuel (1969): *El verbo español*. Madrid: SAETA.

Delport Marie-France (1992) : "'*Tener* + participe passé' en espagnol moderne", en: Luquet, Gilles (ed.): *Actualité de la recherche en linguistique lispanique. Actes du colloque de Limoges*, mars 1990. Limoges: PULIM, 301-327.

Dendale, Patrick / de Mulder, W. (1996): "Déduction ou abduction: le cas de *devoir* inférentiel", en: Guentcheva, 305-317.

Deny, Jean (1920*): Grammaire de la langue turque (dialecte osmanli).* Paris: Ernest Leroux.

Donabedian, Anaïd (1996): "Pour une interprétation des différentes valeurs du médiatif en arménien occidental", en: Guentcheva, 87-108.

Granda (de), Germán (1994): "Dos procesos de transferencia gramatical de lenguas amerindias (quechua/aru y guaraní) al español andino y al español paraguayo. Los elementos validadores", en: *Revista de Filología Española, 74*, 127-141.

-----. (1996), “Interferencia y convergencia sintácticas e isogramatismo amplio en el español paraguayo”, en: *International Journal of the Sociology of Language, 117*, 63-80.

Guentcheva, Zlatka (ed.) (1996): *L’Enonciation médiatisée*. Paris: BIG / Louvain: Peeters.

Harris, Tracy K. (1982): “Reasons for the decline of Judeo-Spanish”, en: *International Journal of the Sociology of Language, 37*, 71-98 .

-----. (1994): *Death of a language. The history of Judeo-Spanish*. Newark: University of Delaware Press.

-----. (1999): “Code-switching in contemporary Judeo-Spanish”, en: Stillman / Stillman, 432-445.

Kahane, Henry R. / Saporta, Sol (1958): “The verbal categories of Judeo-Spanish”, en: *Hispanic Review, 21*, 193-214 y 322-336.

Keniston, Hayward (1938): *The syntax of Castilian prose – The sixteenth century*. Chicago: University of Chicago Press.

Klee, Carol A. / Ocampo A. M. (1995): “The expression of past reference in Spanish narratives of Spanish-Quechua bilingual speakers”, en: Silva-Corvalán, 52-70.

Lamouche, Léon (1907): “Quelques mots sur le dialecte espagnol parlé par les Israélites de Salonique”, en: *Romanische Forschungen, 23*, 970-991.

Lapesa, Rafael (1991): *Historia de la lengua española*. 9ª edición. Madrid: Gredos.

Lewis, Geoffrey L. (1967): *Turkish grammar*. New York: Oxford University Press.

López Izquierdo, Marta (2002): “Cambio y pervivencia de los empleos modales del futuro en dos variedades contemporáneas del español no estándar”, en: Lagarde, Christine (ed.): *La linguistique hispanique dans tous ses états, Actes du Xe colloque de linguistique hispanique*. Perpignan: Crilaup, 101-114.

Luján, Marta / Minaya, L. / Sankoff, D. (1984): “The Universal consistency hypothesis and the prediction of word order acquisition stages in the speech of bilingual children”, en: *Language, 60* (2), 343-371.

Luria, Max A. (1930): “A study of the Monastir dialect of Judeo-Spanish based on oral material collected in Monastir, Yugoslavia”, en: *Revue Hispanique, 79*, 323-583.

Malinowski, Arlene (1982): “Judeo-Spanish in Turkey”, en: *International Journal of the Sociology of Language, 37*, 9-23.

-----. (1984) [1989]: “Distribution and function of the auxiliaries *tener* and *aver* in Judeo-Spanish”, en: *Orbis, 33*, 1-2.

Mendieta, Eva / Molina, I. (1997): “Anteposición de objeto en el habla culta de México y Madrid”, en: *Revista Española de Lingüística, 27* (2), 447-477.

Mendoza, José G. (1991): *El castellano hablado en La Paz. Sintaxis divergente*. La Paz: Universidad Mayor de San Andrés.

Montoliu, César / Van Der Auera, J. (2004): “On Judeo-Spanish conditionals”, en: Tomić, Mišeska (ed.): *Balkan syntax and semantics*. Leiden: Olga Ed., 461-474.

Moscona, Isak (1976): “Influences of *Judezmo*. The language of the Balkan Jews”, en: *Annual* (Sofía), *11*, 173-194.

Muysken Pieter (1981): “Halfway between Quechua and Spanish: the case for relexification”, en: Highfield, Arnold / Valdman, Albert (eds.): *Historicity and variation in creole studies*. Ann Arbor: Karoma, 52-78.

-----. (1984): “The Spanish that Quechua speakers learn: L2 learning as norm-governed behavior” en: Andersen, Roger W. (ed.): *Second languages: a cross-linguistic perspective*. Mass.: Newbury House, 101-119.

-----. (1997): “Media Lengua” en: Thomason, 365-426.

Ocampo, Francisco A. / Klee C. A. (1995): “Spanish OV/VO word-order variation in Spanish-Quechua bilingual speakers”, en: Silva-Corvalán, 71-83.

-----. (1993) : "Morphological Aspects in the Development of Judeo-Spanish" en *Folia Linguistica, 27*, 131-145.

-----. (1999), "Language choice and language varieties before and after the Expulsion", en: Stillman / Stillman, 309-415.

Ramat, Paolo (1996): "*Allegedly, John is ill again*: stratégies pour le médiatif", en: Guentcheva, 287-298.

Silva-Corvalán, Carmen (1993): "On the permeability of grammars: evidence from Spanish and English contact", en: Ashby / Perissinotto / Raposo, 19-43.

-----. (ed.) (1995): *Spanish in four continents. Studies in language contact and bilingualism*, Washington DC: Georgetown University Press.

Stillman, Yedida K. / Stillman, N. A. (eds.) (1999): *From Iberia to diaspora – Studies in Sephardic history and culture.* Leiden / Boston / Köln: Brill.

Thomason Sarah G. (ed.) (1997): *Contact languages – A wider perspective.* Creole Language Library, vol. 17. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

-----. (1997): "Introduction", en: Thomason, 1-7.

-----. / Kaufman, T. (1988): *Language contact, creolization and genetic linguistics*, Berkeley: University of California Press.

-----. (1995): "Language mixture: ordinary processes, extraordinary results", en: Silva-Corvalán, 15-33.

Varol, Marie-Christine (1990): "Un problème d'emprunt en judéo-espagnol", en: *Revue d'Ethnolinguistique (Cahiers du LACITO), 5*, 129-157.

-----. (1992) (Bornes – Varol): *Le judéo-espagnol vernaculaire d'Istanbul (Etude linguistique)*. thèse pour le doctorat nouveau régime. Paris III, (Tome III, Analyse).

-----. (1996) "Influencia del turco en el judeo-español de Turquía", en: Busse, Winfried / Varol-Bornes, M.-C. (eds.): *Hommage à Haïm Vidal Sephiha*. Bern: Peter Lang, (Collection Sephardica, 1), 213-238.

-----. (1998): *Manuel de judéo-espagnol – Langue et culture*, Paris: Langues & Mondes - L'Asiathèque.

-----. (1998b) «El pluscuamperfecto en el judeoespañol de Turquía: ¿un simple caso de contacto con el turco?», Congreso de la EAJS (European Association for Jewish Studies), Toledo, 19 - 23 de julio de 1998 (sin publicar).

-----. (2001a) "Calques morphosyntaxiques du turc en judéo-espagnol d'Istanbul: mécanismes et limites", en *Faits de langues: Langues de diaspora – langues en contact*, 18. Paris : Ophrys, 85-99.

-----. (2001b), "Contact de langues et ordre des mots en judéo-espagnol (Turquie) et espagnol andin (Pérou)", en: Canut, Cécile / Caubet, Dominique (eds.): *Comment les langues se mélangent – Codeswitching en francophonie*. Paris: L'Harmattan, 33-48.

----- . (2002), "Temps du passé –Salonique", en: Gatenio, Raphael (ed.): *Judeo Espaniol, a Jewish language in search of its speakers* (*Actes de la deuxième conférence internationale sur le judéo-espagnol)*. Salonique: Ets Ahaim Foundation, 139-151.

-----. (2003), "Pour une définition du judéo-espagnol: les bornes de la langue", en: Alvarez-Péreyre, Frank / Baumgarten, J. (eds.): *Linguistique des langues juives et linguistique générale.* Paris: CNRS, 113-142.

-----. (2004) *Pour une Grammaire de l'interférence: Dynamique des contacts de langues et de cultures en judéo-espagnol (Turquie – Bulgarie)*, Synthèse des Travaux de Recherche présentée en vue de l'Habilitation à Diriger les Recherches, Université Paris IV – Sorbonne, Sept. 2004, (documento de sintésis sin publicar).

Wagner, Max Leopold (1930): *Caracteres generales del judeo-español de Oriente*. Madrid: Hernando. Anejo 12 de *Filología Española*. Madrid: Hernando.